

拜托,封面不要直接用照片

外国读者到底关注什么样的中国图书?

中国出版展浩浩荡荡地进驻伦敦书展,令世界出版业界瞩目。庞大的展位面积,精美的中国装饰吸引着很多西方出版人前来参观。到底什么样的中国图书才是勾起西方读者阅读欲呢?这道众说纷纭的难题,在西方职业出版人面前,记者听到了一些坦率的回答和建议。

设计要用心思包装

在中国馆的中英互译成果展的长桌前,参观完书法和雕版等“橱窗门面”后,不少外国人开始翻阅英文版本的中国图书,中国出版界精选出500多种图书供人翻阅,记者在这条长桌前采访了若干位翻书的西方读者。

“拜托啊,请不要再用照片当封面了!”泰勒弗朗西斯出版集团(Taylor & Francis Group)的两位图书装帧设计师萨拉·威尔逊和伊娃·霍斯基的感觉非常一致,她们对中国有些出版物的装帧设计不约而同地提出批评。威尔逊小姐把“拜托啊”的尾音(please)拖得老长,她举起一本有关中国城市旅游的书籍向记者解释:“把照片直接印上封面是很不妥当的,我觉得西方读者还是更喜欢漂亮的、设计感很强的图画,设计师要用心思来包装这本图书。”从设计美感角度,伊



汉字组成的云朵天顶很奇特

乐梦融摄

娃称赞主宾国舞台的天顶很奇特,那是由汉字组成的云朵。

在莎拉看来,中国小说的英文版算得上比较合格的设计,而记者发现,这些小说都是由西方出版公司出版的,封面也是出自西方设计师之手。

文学《路灯》生逢其时

2011年,《人民文学》杂志社推出了名为 Pathlight(路灯)的英文纯文学期刊,在本届伦敦书展上,主编李敬泽带着试刊号和今年第一期来向海外读者展示中国作家的作品。在讲会上,西方出版人把

伯爵宫的皮卡地利厅坐满,“让外国人读中国作家作品”不再是一个幻想。

这本杂志重点选择外国读者还不熟悉的中国作家,而他们有实力,也有在国外推广的价值。

英国出版人很关心这本纯文学的英文刊物的发行情况,关心汉学家们的稿费,哪里能买到。李敬泽透露,这期刊给了译者可观的稿费并隆重推荐这批稀缺人才,就是为了让他们在翻译中国文学这条路上走得更好,还会考虑为它制作电子版。学生翻译康菲利告诉记者,他建议这本英文纯文学期刊上,至少

诗歌能做到中英对照,因为越来越多的西方人能看懂中文了。

尊重西方读者口味

语言障碍、观念差异也阻碍着中外出版人深入交流,外国出版人通常走进来,看一看点点头,然后走出去,定心坐下看新书谈版权的不多。

记者在书展现场发现,主宾国中国更多的还是在展示中国文化和中国出版物,在布局和设计上,展示的空间多于交流和谈判的空间——这也是外国出版人的共同反馈之一。

在中国接力社的展位前,英国欧若拉出版公司编辑肯·戴维斯来为公司选取适合引入英国的图书。他用中文说,写书法、送雕印的办法不错,吸引了很多西方读者来到了中国展位。但真正要吸引西方出版人的,还是图书的内容。“中国出版社可能以为,中国书法能吸引西方读者,动物小说能激起共通的感情。那么我告诉你,西方读者根本不明白深奥的中国书法到底在写什么,而动物小说我们见得太多了。”他这样举例,目的还是为了说明,辛辛苦苦烹制的中国文化大餐,要尊重西方读者的口味。

特派记者 乐梦融
(本报伦敦今日电)

在高雅艺术和市民之间架起桥梁

「星广会」三十年已成城市文化亮丽景观

本报讯(记者 杨建国) 星期广播音乐会创办30周年庆祝活动,昨天以“广播经典·传承文明”高峰论坛揭开序幕。市委副书记、市长韩正发来贺信赞扬星期广播音乐会“在高雅艺术和市民之间架起一座桥梁,已经成为上海城市文化的一道亮丽景观。”市委常委、市委宣传部部长杨振武出席高峰论坛并致辞。《星期广播音乐会30周年纪念册》也在论坛上举行首发仪式。

星期广播音乐会采用舞台演出与现场转播的方式,由上海人民广播电台创办于1982年。作为本市历史最悠久的音乐普及品牌,“星广会”以“空中乐坛”的优势,不断引领广大市民走进音乐之门,不仅凝结了几代音乐家和广播人的艺术心血,也给广大音乐爱好者留下了美好记忆。2007年12月,韩正市长带领市政府机关60位工作人员,在上海音乐厅售票窗口购买门票后,成为当期“钢琴与芭蕾”星期广播音乐会的普通听众。观看演出后,他致信主办方,衷心祝愿“星广会”越办越好。近日,他又在贺信中提出了星期广播音乐会要“准确把握广大市民精神文化生活新期待,弘扬特色,开拓创新,为上海国际文化大都市建设作出新的更大贡献”的殷切期望。

星期广播音乐会长期坚持30、40、50元的亲民票价,每两周的周日上午举行,每年上演26场,以“低票价、普及型、高品质”先后获得了“上海市十大精神文明产品”和“上海媒体优秀品牌”荣誉。

上海迷笛音乐节 周末开幕

本报讯(记者 夏琦) 2012上海迷笛音乐节将在4月21日和22日两天在上海浦东世纪公园举行,为乐迷带来一场纯粹的户外演出,今年迷笛音乐节以关注环境质量及人类健康的“PM2.5”作为全年主题。

据悉,2012上海迷笛音乐节将设唐舞台和元舞台。在唐舞台的演出阵容中包含8支来自于海外的乐队,他们是美国的 Marky Ramone's Blitzkrieg、法国的 Nasser 和 La Souris Deglinguee、丹麦的 The Kandidat 和 Scarred by Beauty、澳大利亚的 Backyard Surgeons、英国的 Little Fish 以及挪威的 Monstereo。国内阵容不仅有痛仰、木玛 & Third Party、扭曲机器、脑浊、郝云、王勇独联体等6支北京实力乐团,也将有2支活跃在上海当地的乐队大悲、羽果加盟演出。对于爱好电音的上海乐迷,电音舞台元舞台自然也是必不可少的“战场”。

上海迷笛音乐节是今年迷笛音乐节的第一站,首次联动上海本地媒体SMG 艺术人文频道共同主办,艺术人文频道将在4月28日、29日23:30播出演出实况。此外,今年迷笛还将陆续举办北京、海洋、长江迷笛音乐节以及中国摇滚迷笛奖、孩子们的迷笛、迷笛音乐季、迷笛全国校园乐队大赛等活动。

数秒间,“炸”出西湖水墨图景

蔡国强昨在丝绸上又玩火药新花样



炸出来的巨幅画作《西湖》



蔡国强在撒火药 王寅摄

本报讯(记者 林明杰) 昨天下午,艺术家蔡国强在杭州西湖中央炸出了巨幅画作《西湖》。

从东方明珠塔到北京“鸟巢”上空,从多哈戈壁滩到纽约现代美术馆,蔡国强一次次炸出了精彩。每一次人们都期待地猜测这位异想天开的艺术家又会炸出什么新花招来。所以,当蔡国强将要“炸”西湖的消息传出后,引起海内外媒体的关注。前些天已有许多媒体记者云集杭州。

昨天下午的西湖,刮着风,飘着细雨。西湖中央搭起的一个大平台,上面铺着近2000平方米的丝绸,蔡国强要在这丝绸上用火药炸出一幅西湖图景来。

蔡国强说,自古以来,歌咏西湖的诗词很多,但表现西湖的画不多。西湖很美,但也很难用画来

表现,因为西湖不像黄山等景观,有高低起伏。它是长长的、舒缓的岸线,用一般的绘画方式很难表现出它实际上带给人们的美感。他发现,在湖中央环顾西湖风光,那真是完美无缺的一幅画。他决定创作出一幅可以360度观赏的《西湖》。

他在西湖中央写生,创作出草稿,然后带领50名志愿者,开始了一次“行为艺术”。他以丝绸为画材,以凸显江南的特征。志愿者们花了大量时间,根据其草稿,制作出模板放在丝绸上。然后蔡国强往上面撒火药。为了避免污染,他严格控制了火药的使用量,使之仅相当于3个焰火的量。

说来也巧,当蔡国强即将点火之际,西湖的上空阴云散去,被金色的夕阳照耀得波光粼粼。记

者和参观者搭乘船只围绕平台“观火”。只听得一连串爆破声响起,数道光火从压着防火层的画幅缝隙中极速掠过,硝烟味扑鼻而来。筹备许久的这场“行为艺术”,正式完成时仅仅数秒。

志愿者们当场揭开了画面,记者们被允许登上平台,一幅用火药炸出来的“水墨”展现在人们眼前。画面以黑、灰、褐色为主,有烟雨朦胧之感,也有水墨氤氲之韵。一向平和的蔡国强见到本报记者,也有点禁不住喜悦地问:“效果还行吧?”

据悉,本月21日在浙江美术馆开幕的《蔡国强:春》个展中,这幅画将在展厅中围绕成360度展出。据蔡国强透露,他是用双层丝绸来炸的,所以差不多同时形成两幅画,布展时正好做成倒影的效果。

创作表演比翼齐飞 教师学生轮番领奖

上戏真的很有戏!

本报讯(记者 杨建国) 上海戏剧学院在上海大剧院举办的“上戏有戏”演出周,昨晚向市民呈献了一台舞蹈精品专场。别看登台表演的都是尚未开始职业生涯的上戏舞蹈专业学生,但每个节目都有在国内外比赛摘金夺银的辉煌记录,因此,观众席坐得满满当当。散场时,听到有观众在啧啧称赞:“上戏真的很有戏!”

舞台上大幕开启,一群身穿纱裙的女演员婷婷玉立,随着音乐奏响,整齐的舞姿翩然而起,《柴可夫斯基狂想曲》就如“可听的舞蹈,能看到的音乐”,让观众感受到了纯粹之美。群舞《柴可夫斯基狂想曲》就是由上戏舞蹈学院原创的节目,曾获得第六届中国舞蹈“荷花奖”校园舞蹈大赛作品金奖。

这台舞蹈精品专场,集中展示了上戏舞蹈学院的一批得奖作品。《一抹红》获第八届中国舞蹈“荷花奖”作品金奖,《永夜》《再见,我的爱人》《赞哈》《龙凤呈祥》等也曾夺得号称舞蹈界最高奖的中国舞蹈“荷花奖”比赛作品金奖。这些创作和表演比翼齐飞、教师和学生轮番登上领奖台的成果,让人对上戏的艺术实力刮目相看。



上戏学生正在表演 新华社图